

# Programme



ÉTRANGES  
LECTURES

2023 | 2024



É

*Les 4 saisons*  
d'ÉTRANGES  
LECTURES

# Lectures, Rencontres d'auteurs

**Étranges Lectures** est une manifestation proposée par la Bibliothèque départementale Dordogne-Périgord, la Médiathèque Pierre Fanlac de Périgueux, le Réseau des bibliothèques de la Communauté d'Agglomération Bergeracoise, l'Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord et le Service Pénitentiaire d'Insertion et de Probation.

Les lectures débutent à 18h30 et durent une heure environ. À Périgueux, elles se déroulent dans l'amphithéâtre Jean Moulin, sauf mention contraire. Dans les autres communes, le lieu sera précisé ultérieurement.

*Programme établi sous réserve des consignes sanitaires en vigueur.*

Entrée libre et gratuite dans la limite des places disponibles. Retrouvez toutes les informations sur [www.etrangeslectures.fr](http://www.etrangeslectures.fr)

Avec le concours des librairies Des Livres et Nous, Les Ruelles, Marbot-Leclerc, La Colline aux livres et Montaigne.

# Édito

22<sup>ème</sup> saison d'Étranges Lectures

Fêter ses vingt ans et poursuivre son chemin sans prendre une ride, sans se laisser guider par la routine. Étranges Lectures ne vieillit pas mais grandit au gré de ses voyages littéraires en failles humaines, d'où surgit l'universel et, parfois, un peu de magie.

Cette magie, décelée dans l'interstice de deux langues, se révèle dès notre première étape togolaise, avec l'auteur Kossi Efoui qui utilise la force de la traduction pour faire perdurer la conversation avec sa mère.

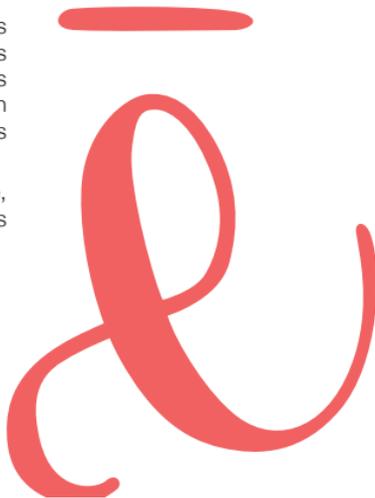
Puis, accompagnés du traducteur Marko Despot, les montagnes croates seront gravies pour découvrir Jozo Aspic et ses fils au sein d'une autarcie impénétrable, sauf par un miraculeux séisme féminin.

Au printemps, atterrissage en Jamaïque avec la traductrice Nathalie Carré, à la rencontre de Ma Taffy qui, en faisant le récit de l'ascension légendaire d'Alexander Bedward, cherche à retarder les atteintes portées à la communauté rastafari qu'elle sent et pressent.

Et c'est loin, en Nouvelle-Zélande, que s'achèvera cette saison, avec Claire Darfeuille et Christian Robert des éditions Aux vents des Iles pour la présentation de Bones bay, bouleversant hommage à la culture maori par son écriture farouche, onirique, en dehors de l'ordinaire.

Mais c'est bien par les routes habituelles que vous pourrez rejoindre Étranges Lectures, en cette saison 2023-2024, dans neuf villes et villages péri-gourdins.

Et partout, toute l'année, en participant au Prix des lecteurs.



An abstract illustration of a mountain range. The sky is a solid light blue. The mountains are composed of various colored shapes: a large brown peak on the left, a yellow peak in the center, and a pinkish-red peak on the right. The foreground is filled with overlapping shapes in shades of red, pink, and orange, suggesting a valley or a field of flowers. The overall style is flat and graphic.

---

# Les lectures

---

Les lectures  
**AUTOMNE Togo**

**UNE MAGIE  
ORDINAIRE**  
◆  
**KOSSI EFOUI**

**En présence de l'auteur**

*Voir pages Les invités de la saison*

Lecture : Fabien BASSOT - Modération : Véronique DURAND, bibliothécaire

| 18h30

| **Mardi** Périgueux, Amphithéâtre Jean-Moulin  
**21 / 11** *Avec la participation de la librairie Les Ruelles*

| **Mercredi** Nontron, Cinéma Louis Delluc  
**22 / 11** Suivi de la projection d'un film en partenariat  
avec Ciné Passion en Périgord  
*Avec la participation de la librairie Piégut Presse*



| **Judi** Cénac-et-Saint-Julien, Salle socio-culturelle  
**23 / 11** *Avec la participation de la librairie Des livres et Vous,  
Gourdon*

| *Et au Centre de détention de Neuvic-sur-l'Isle.*

**LETTRES  
DU MONDE**

En partenariat avec le festival *Lettres du Monde*  
20<sup>e</sup> édition - Avoir 20 ans

Il y a un moment, dans une vie, où l'écrivain abat ses cartes, pris par une sorte d'urgence. Le déclencheur de ce récit bouleversant, c'est un appel téléphonique d'un frère perdu de vue, annonçant que leur mère est au plus mal, à l'hôpital de Lomé. La mère qui lui a dit vingt ans plus tôt : « Va vivre. Va vivre ailleurs et ne reviens plus. » Qui se déplace une bassine sur la hanche, colportant des morceaux de pain, jusqu'au jour où des soldats interceptent son menu commerce, et où il arrive ce qui doit arriver.



*Une magie ordinaire* – Kossi EFOUI  
Seuil, 2023 (Collection Cadre rouge)

# MIRACLE À LA COMBE AUX ASPICS

◆  
**ANTE TOMIĆ**

**En présence du traducteur**

*Voir pages Les invités de la saison*

Lecture : Clémentine MARCHAND - Présentation : Marko DESPOT,  
éditeur et traducteur

| 18h30

| **Mardi**  
23 / 01

Périgueux, Cinéma multiplexe  
Suivi à 20h du film *Underground* d'Emir Kusturica  
(Serbie Yougoslavie, 1995 - version restaurée, en  
avant-première, 167 mn) proposé par Ciné Cinéma  
*Avec la participation de la librairie Marbot-Leclerc*

| **Mercredi**  
24 / 01

Périgueux, Résidence pour personnes âgées  
(15h, 39 rue du Président Wilson)

| **Judi**  
25 / 01

Le Bugue, Salle Jean Orioux

| **Vendredi**  
26 / 01

Château-l'Évêque, Salle La Boétie

| *Et au Centre de détention de Mauzac-et-Gd Castang.*



En partenariat  
avec Ciné Cinéma

Loin dans les collines perdues de Dalmatie, dans un hameau à l'abandon, vivent Jozo Aspic et ses quatre fils. Leur petite communauté aux habitudes sanitaires et sociales contestables n'admet ni l'État ni les fondements de la civilisation - jusqu'à ce que le fils aîné, Kresimir, en vienne à l'idée saugrenue de se trouver une femme.

La recherche d'une épouse se révèle rapidement beaucoup plus hasardeuse que la lutte quotidienne des Aspic pour le maintien de leur insolite autonomie. Ce road-movie littéraire qui dépeint les moeurs d'une famille vivant à l'écart du monde est une somme d'humour, un roman plein de rebondissements ébouriffants, en cours d'adaptation cinématographique.



Originaire d'un petit village de Croatie, Ante Tomić, né en 1970, est une célébrité dans son pays. Journaliste, chroniqueur de presse, scénariste pour le cinéma, nouvelliste, c'est un auteur très populaire dans son pays, son succès étant en grande partie dû à la veine très satirique, souvent féroce, de ses livres. Deux de ses romans ont été adaptés à l'écran.

*Miracle à la Combe aux Aspics* –  
Ante TOMIĆ  
Traduit du croate par Marko Despot.  
Noir sur blanc, 2021

**BY THE RIVERS  
OF BABYLON**



**KEI MILLER**

**En présence de la traductrice**

*Voir pages Les invités de la saison*

Lecture : Émilie ESQUERRÉ - Présentation : Nathalie CARRÉ, traductrice

| 18h30

| **Mardi**  
**26 / 03**

Périgueux, Amphithéâtre Jean-Moulin  
*Avec la participation de la librairie Marbot Leclerc*

| **Mercredi**  
**27 / 03**

Neuvic-sur-l'Isle, au Château

| **Jedi**  
**28 / 03**

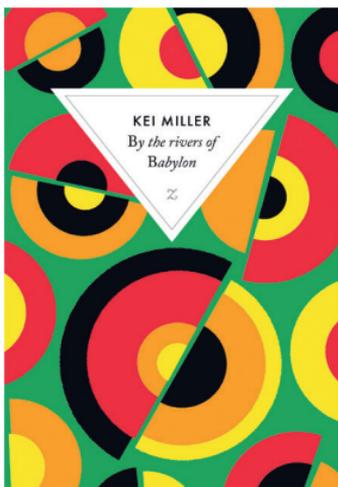
Saint-Geniès, Salle des fêtes Robert Delprat

| *Et à la Maison d'arrêt de Périgueux et au Centre de  
détention de Neuvic-sur-l'Isle*

« Car voici la vérité : chaque jour contient bien plus que la somme de ses heures, de ses minutes, de ses secondes. De fait, il ne serait pas exagéré de dire que chaque jour contient en son sein toute l'histoire. »

Augustown, quartier pauvre de Kingston. En cet après-midi d'avril 1982, Kaia rentre de l'école. Sa grand-mère l'attend, assise sur la véranda. Ma Taffy n'y voit plus mais elle sait reconnaître l'odeur entêtante de la calamité. On a coupé les dreadlocks de Kaia – sacrilège absolu chez les rastafari, qui se règle par le feu et le sang. bercée par le chanvre et tout l'amour qu'elle a dans le cœur, Ma Taffy raconte alors à Kaia sa

plus belle histoire et la fierté de son peuple : l'ascension d'Alexander Bedward, le Prêcher volant...



*By the rivers of Babylon* – Kei MILLER  
Traduit de l'anglais (Jamaïque) par  
Nathalie Carré. Zulma, 2017 et 2019

Les lectures

ÉTÉ Nouvelle-Zélande

# BONES BAY

◆

# BECKY MANAWATU

**Avec la participation de l'éditeur**

*Voir pages Les invités de la saison*

Lecture : Isabelle GAZONNOIS & Daniel KENIGSBERG - Présentation : Claire DARFEUILLE, attachée de presse des éditions Au vent des îles

| 18h30

| **Mardi**  
11/06

Périgueux, Amphithéâtre Jean Moulin  
*Avec la participation de la librairie Des Livres & Nous*

| **Mercredi**  
12/06

Sarliac-sur-l'Isle, Maison des Services

| **Judi**  
13/06

Saint-Pierre-d'Eyraud, Halle citoyenne  
*Avec la participation de la librairie Montaigne*

| **Vendredi**  
14/06

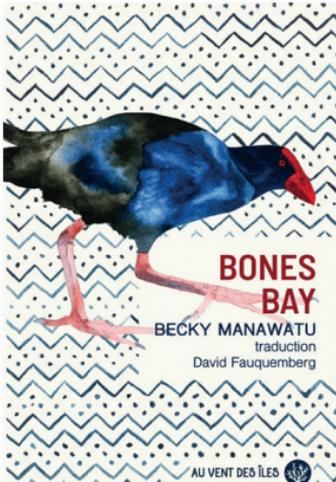
Périgueux, Librairie Des Livres & Nous  
*Rencontre avec Christian ROBERT, directeur des éditions Au vent des îles*

*Et à la Maison d'arrêt de Périgueux et au Centre de détention de Mauzac-et-Grand Castang*

Les lectures  
**Nouvelle-Zélande ÉTÉ**

Nouvelle-Zélande, aujourd'hui. Le chant de Taukiri résonne dans le grondement de cette mer qu'il aime et déteste à la fois, dans la musique qu'il tire de la guitare héritée de son père. Le jeune homme fuit sur l'autre île, au nord, espérant échapper au poids des secrets de famille.

Ārama, son petit frère qu'il a abandonné dans un foyer hostile, est celui dont on n'attend rien. Pourtant, avec l'ardeur et la grâce des vulnérables, le garçon s'obstine à révéler l'éclat de la vie dans chaque faille où elle peut encore trouver à se faufiler.



*Bones Bay* – Becky MANAWATU  
Traduit de l'anglais (Nouvelle-Zélande)  
par David Fauquemberg. Au vent des îles, 2022

---

# Les invités de la saison

---



**KOSSI EFOUI**  
Auteur

LETTRES  
DU MONDE

Kossi Efovi est né en 1962 au Togo. Sa participation au mouvement étudiant des années 1980, durement réprimé par le régime du général Eyadéma, l'a conduit à se réfugier en France en 1992. Mais plutôt qu'« exilé » ou « réfugié », il préfère se définir aujourd'hui comme « vagabond », terme qu'il juge plus subversif (« c'est contre les vagabonds, rappelle-t-il, qu'on a inventé les cartes d'identité »). Son œuvre est traversée par

la question de l'exil, empreinte de ce choix douloureux, travaillée par l'ici et l'ailleurs. Mais Kossi Efovi estime avant tout que l'exil se situe au cœur même de l'acte d'écrire, en tant qu'effort vers la rupture et l'inédit.

Bien connu du monde du théâtre (ses pièces sont jouées sur les scènes africaines et européennes), nouvelliste, romancier, il est considéré comme une des grandes voix de la littérature africaine contemporaine.

*Une magie ordinaire* est son sixième roman, après *La polka* (1997), *La fabrique des cérémonies* (2000), *Solo d'un revenant* (2008, Prix des Cinq Continents de la Francophonie 2008, Prix Tropiques 2009, Prix Ahmadou Kourouma 2009), *L'Ombre des choses à venir* (2011) et *Cantique de l'acacia* (2017).

Kossi Efovi vit aujourd'hui à Nantes.



**MARKO DESPOT**  
**Éditeur / Traducteur**

Invité avec sa double casquette d'éditeur et de traducteur, tout le parcours de Marko Despot est étroitement lié, depuis trente ans, à la diffusion des littératures de l'Europe de l'Est et de la Russie dans la zone francophone : né dans l'ancienne Yougoslavie et aujourd'hui installé en Suisse, il est devenu traducteur du serbo-croate et éditeur successivement à

L'Âge d'Homme, aux Syrtes et à Noir sur Blanc, où il travaille désormais avec Vera Michalski, dans le cadre de la collection « La Bibliothèque de Dimitri ».



**NATHALIE CARRÉ**  
**Traductrice**

Nathalie Carré est actuellement maîtresse de conférences en langue et littérature swahili à l'Inalco et co-directrice, avec Marie Vrinat, du Master de Traduction Littéraire. Auparavant, elle a dirigé de 2003 à 2006 la revue *Notre Librairie* (devenue *Cultures Sud*), revue de référence concernant les littératures d'Afrique, des Caraïbes et de l'océan Indien et a participé

pendant plusieurs années au développement de la collection « Terres solidaires » au sein de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants. On lui doit la traduction de *L'authentique Pearlina Portious* de Kei Miller (Zulma, 2016). Celle de *By the rivers of Babylon* lui a valu le Prix Carbet de la Caraïbe et du Tout-Monde et le Prix Pierre-François Caillé de la traduction 2018.

---

# Les éditeurs

---

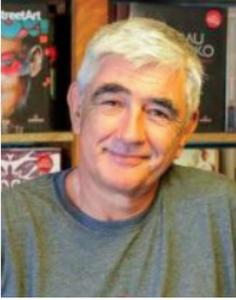
Fondée en 1990 à Tahiti en Polynésie française, *Au vent des îles* publie des auteurs du grand Pacifique et des ouvrages relatifs à l'Océanie, région vaste et lointaine, méconnue quand elle n'est pas simplement fantasmée. Les auteurs, résolument ancrés sur leur île mais façonnés par une histoire commune, imprègnent leurs écrits d'une ambition partagée : donner à lire l'Océanie autrement...

AU VENT DES ÎLES



## CLAIRE DARFEUILLE

Journaliste de formation, Claire Darfeuille a écrit pour divers titres et fut chargée de la programmation du festival *VoVf, traduire le monde* jusqu'en 2023. Elle a rejoint en 2021 l'équipe de *Au vent des îles*, maison d'édition installée à Tahiti qui publie depuis plus de 30 ans les auteur.e.s du Pacifique sud (Polynésie, Nouvelle-Calédonie, Australie, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Nouvelle-Zélande, îles Fidji, Samoa...) et qu'elle représente en France métropolitaine



**AUTOMNE**

**CHRISTIAN ROBERT**

Directeur de la maison d'édition *Au Vent des Îles* depuis sa création Christian Robert est aujourd'hui l'un des grands promoteurs de la littérature du Pacifique. Fidèle à sa ligne éditoriale, la publication d'auteurs océaniques ou de livres ayant pour sujet le Pacifique, il élargit au fil des années son catalogue à des auteurs anglophones de Nouvelle-Zélande comme Patricia

Grace, Witi Ihimaera et Becky Manawatu, mais aussi Sia Figiel (Samoa) ou Kristiana Kahakauwila (Hawaïi), avec toujours la volonté de sortir des clichés et des lieux communs et de faire découvrir les trésors d'un espace et d'une culture méconnus en France métropolitaine.

À découvrir également : *ruby moonlight* de *Ali Cobby Eckermann* qui figure dans la sélection de Prix des lecteurs Étranges lectures 2023-2024 (voir p.19)

---

# Les lecteurs

---



## FABIEN BASSOT

Comédien et metteur en scène, après un passage par l'école supérieure nationale du CDN de Saint Étienne dans les années 90, il monte sa compagnie et ne cesse d'explorer la mise en jeu d'écritures contemporaines. Il déploie une approche du théâtre dans ses dimensions plastique, corporelle et sonore, et met en voix de nombreuses lectures, avec toujours le souci d'installer le public dans une atmosphère propice au voyage. Parmi ses activités de dramaturge et scénographe, il intervient régulièrement auprès de jeunes lycéens, comme formateur et metteur en scène, dans le cadre d'ateliers théâtre et lecture à voix haute. Il participe à Étranges Lectures depuis 2019.



## CLÉMENTINE MARCHAND

Comédienne formée à L'Atelier Blanche Salant, à l'école du jeu de Delphine Eliet et diplômée de l'école de Mime Corporel d'Ivan Bacciocchi, elle diversifie son travail entre arts du mime et du geste, Théâtre et Cinéma. Aujourd'hui, elle est membre de la Compagnie Troisième Génération, compagnie associée à l'Odysée, scène conventionnée de Périgueux, qu'elle a rejoint pour la création d'*Un jour tout s'illuminera*, spectacle qui s'est joué à Avignon en 2023, au théâtre du Train Bleu. Elle participe au projet de recherche soutenue par la DGCA de la compagnie Troisième Génération. Elle enseigne également le théâtre en Dordogne. C'est sa première participation, comme lectrice, à la programmation d'Étranges Lectures.



## ÉMILIE ESQUERRÉ

Metteuse en scène, écrivaine et chanteuse pour la Compagnie Lilo, mais aussi comédienne depuis 1998 pour Frédéric Elkaim, Laurent La badie, Jean-Marie Champion, Gilles Ruard, Frédéric Laroussarie etc. Elle s'essaie à l'audiovisuel avec Jean-Pierre Denis, Arnaud Ségnac, Christophe Lamothe. Elle s'est mise au doublage en occitan avec Conta'm. Chanteuse, elle allie le jeu et le chant dans Hans et les bretelles avec ses deux comparses Stéphane Nicolet et Etienne Roux. Son master mise en scène et scénographie en poche, elle écrit ses propres spectacles, *C'est pas du je*, *Le Lapin Blanc*, *Comment je suis devenue vieille* et *Je ne parle pas Occitan en public*, et met sa passion pour la lecture au cœur de petites formes spectaculaires pour aborder des thématiques qui lui sont chères telles que les stéréotypes de genre dans Lili lit. Et depuis 2009, elle est lectrice pour Étranges Lectures.



## ISABELLE GAZONNOIS

Après plusieurs années d'une formation éclectique, elle entre en 1991 au Théâtre du Soleil pour jouer sous la direction d'Ariane Mnouchkine. Installée en Dordogne depuis 2003, elle a participé à de nombreuses créations théâtrales ou musicales, notamment, avec Gilles Ruard et le Théâtre Grandeur Nature, ou avec la pianiste Isabelle Loiseau et le guitariste chanteur Philippe Bosès avec lesquels elle joue en ce moment *Portraits de femmes* ou *21 Chansons en forme de Poire*. Elle sera cette saison dans la programmation du Théâtre du Soleil avec *W*, son adaptation de *W ou le souvenir d'enfance* de Georges Perec, en compagnie de ses complices Olivier Balazuc et Fred Roumagne. Elle est depuis 2003 une fidèle lectrice d'Étranges Lectures, tant en solo qu'en duo.

## Les lecteurs



### DANIEL KENIGSBERG

Comédien, metteur en scène, il travaille au théâtre depuis 40 ans. Familier de la scène contemporaine, il a participé à de nombreux accompagnages avec les metteurs en scène les plus reconnus.

Il a tourné au cinéma avec Ounie Lecomte, Charles Najman, Christopher Thomson, Régis Wargnier, Serge Moati, Sophie Marceau et Patrice Leconte. Au cinéma encore, il a prêté sa voix à Yoda dans la *Guerre aux étoiles*. À la télévision, on l'a vu dans de nombreuses séries ou téléfilms : *Maupassant*, *Un village français*.

Son dernier rôle : dans le film *Shttl* de Adi Walter, tourné en Ukraine en août 2021.

À France Culture, il participe régulièrement au « Cours de l'histoire », et autres « feuilletons » radiophoniques : ainsi de l'adaptation du Quichotte, qu'avec son compère, Jean-Pierre Becker, il a choisi de reprendre pour une « carte blanche » proposée en juin 2023 dans le cadre des 20 ans d'Étranges lectures.

Étranges Lectures l'accueille cette année pour la 6<sup>e</sup> fois.

Étranges Lectures  
2023-2024, c'est aussi :

# P R I X des L E C T E U R S É T R A N G E S L E C T U R E S

Du 1<sup>er</sup> novembre 2023 au 30 avril 2024

Pour favoriser l'implication et la participation du public, Étranges Lectures organise pour la 16<sup>ème</sup> année consécutive, un Prix des lecteurs, dans 50 bibliothèques de Dordogne.

Chaque année, de novembre à avril, 5 romans étrangers sont proposés au vote des lecteurs.

Le livre qui obtient le plus de suffrages figure dans la programmation de la saison suivante.

Les 5 livres proposés cette année :

## AUSTRALIE

**Ali Cobby Eckermann ♦ *ruby moonlight***

Traduit de l'anglais (Australie) par Mireille Vignol.  
*Au vent des îles, 2023*

## GROENLAND

**Niviaq Korneliussen ♦ *Homo Sapienne***

Traduit du danois par Inès Jorgensen à partir du texte original groenlandais par Jean-Michel Huctin. *10-18, 2020*

## INDE

**Mahesh Rao ♦ *1,2 Milliard***

Traduit de l'anglais (Inde) par Christine Raguét. *Zoé, 2017*

## RUSSIE

**Grigori Sloujitel ♦ *Les Jours de Saveli***

Traduit du russe par Maud Mabillard. *Ed. des Syrtes, 2022*

## SUÈDE

**Jonas Karlsson ♦ *La facture***

Traduit du suédois par Rémi Cassaigne. *Ed. Actes Sud, 2018*



## ÉTRANGES LECTURES

### Une mise en avant de la traduction

Dans le cadre des Ateliers de traduction littéraire, proposés par ALCA (Agence Livre, Cinéma et Audiovisuel de Nouvelle-Aquitaine), des classes de lycées et de CFA néo-aquitains bénéficient d'ateliers de traduction menés, sur plusieurs séances, par des professionnels.

Étranges Lectures participe à la restitution des travaux réalisés par des lycéens, en organisant une journée de mise en voix et une restitution publique ouverte à tous.

Cette année, Étranges Lectures accompagnera les ateliers organisés avec les élèves de Terminale (ayant choisi la spécialité langues, littératures et cultures étrangères et régionales (LLCER) du Lycée Laure-Gatet de Périgueux et du Lycée Antoine-de-Saint Exupéry de Terrasson. Il portera sur le roman de l'écrivaine américaine Ruth Ozeki, *En même temps, toute la terre et tout le ciel* (Belfond, 2013 et 10/18, 2015).

Les ateliers seront animés par Sarah TARDY, la traductrice du roman. **La restitution aura lieu à Périgueux, et à Terrasson (dates, lieux et horaires à déterminer).** Les élèves seront assistés pour les lectures à voix haute par la comédienne **Monique BURG** qui assurera la préparation et la mise en place des lectures avec les élèves.



AGENCE LIVRE  
CINÉMA & AUDIOVISUEL  
EN NOUVELLE-AQUITAINE







## RENSEIGNEMENTS PRATIQUES & PARTENAIRES

### **Bibliothèque départementale Dordogne-Périgord**

2 & 4, rue Albert Pestour  
24000 Périgueux  
05 53 02 03 00  
cd24.bddp@dordogne.fr

### **Médiathèque Pierre Fanlac**

12, avenue Georges-Pompidou  
24000 Périgueux  
05 53 45 65 45  
mediatheque@perigueux.fr

### **Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord Espace culturel François Mitterrand**

2, place Hoche  
24000 Périgueux  
05 53 06 40 00

### **Médiathèques et Bibliothèques de la Communauté d'Agglomération Bergeracoise**

Espace Bellegarde  
24100 Bergerac  
05 53 57 67 66  
mediatheque.bergerac@la-cab.fr

### **Direction du Service pénitentiaire d'insertion et de probation**

35, rue Bodin  
24000 Périgueux  
05 53 45 67 00

[www.etrangeslectures.fr](http://www.etrangeslectures.fr)

L'Agence  
Culturelle  
Dordogne  
PÉRIGORD  
  
culturedordogne.fr

CINÉ  
CC  
M2  
CINEMA

LETTRES  
DU MONDE

CINÉ  
PASSION

  
MINISTÈRE  
DE LA JUSTICE  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

Soutenu  
par

  
MINISTÈRE  
DE LA CULTURE  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

Dordogne  
PÉRIGORD  
  
LE DÉPARTEMENTALISME dordogne.fr

PÉRIGUEUX  
capitale du  
PÉRIGORD

BERGERAC SUD DORDOGNE  
la CAB

MÉDIATHÈQUE  
Pierre Fanlac 